

Anonyme

AVE OMNES DICUNT

[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.136]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.136), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 113^v-114, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(1^{er}, 2^e et 3^e systèmes du f. 113^v ; 1^{er} système du f. 114)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Saint François.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut1,ut3,ut4,fa4

Ce motet est composé pour un chœur à cinq parties composé de deux parties d'enfants accompagnées par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre, taille et basse*.

NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme en dialogue est composé librement. Le copiste de la musique, probablement peu habitué de ce genre de texte, a commis plusieurs erreurs assez grossières (voir ci-dessous). L'expression « verus aureum » s'applique évidemment au vase d'or de Gédéon, de même que « virgo florida » ne renvoie qu'à la verge fleurie d'Aaron. On remarquera enfin l'orthographe défectueuse sur la dédicace à saint François et donc aux Franciscains dont Marie est la patronne.

TEXTE & TRADUCTION

Ave omnes dicunt : ave Maria.

Noe dicit : ave arcus, ave navis.

Abraham dicit : ave fecunda semini.

Moyses dicit : ave rubi, ave flamma ^(a).

Gedeon : ave vasum ^(b) aureum.

Aaron : ave virga ^(c) florida.

Et David : ave turris ^(d) eburnea.

Josue dicit : ave stella matutina.

Nos vero dicamus : ave Francisci ^(e) patrona.

Ave omnes dicunt : ave Maria.

(a) Deslauriers : « flama ».

(b) *Id.* : « verus ».

(c) *Id.* : « virgo ».

(d) *Id.* : « terris ».

(e) *Id.* : « francisci ».

Salut à vous tous qui dites : salut à toi Marie.

Noé à dit : salut à l'arche, salut au navire.

Abraham a dit : salut semences fécondes.

Moyse à dit : salut buissons, salut flamme.

Gédéon : salut vase d'or.

Aaron : salut verge fleurie.

Et David : salut tour d'ivoire.

Josué a dit : salut étoile du matin.

Mais nous, disons : salut patronne de saint François.

Salut à vous tous qui dites : salut à toi Marie.

(traduction : Jean Duron)